



藝林之旅

The Taiwan I know

-Kevin Lin

Ever since I was twelve years old, my impression of Taiwan has been one of dirty, overcrowded streets, lunatic auto bikes, stray dogs, and hell-bent mosquitoes. Even when I returned with my cousin in the summer of 2001, I got basically the same impression, minus the obscene overcrowding due to the newly constructed subway. Nevertheless, something about being in Taiwan makes up for all these cons - something always makes me want to go back.

This past Christmas break, the Tsunah trip replaced all of those bad impressions with most excellent ones I'll never forget. The memories of the wonderful friends that I made on the trip. The faces of Taiwan that I had never before seen. The biodiversity and geology that differ so greatly from north to south, east to west. The sights, sounds, and smells of the night market. The delicious food that we consumed every step of the way (even McDonald's has its surprises). But most of all, it's the fact that I finally put a guise to that feeling of constant yearning to return to Taiwan and that feeling of being truly welcome every time I step off that plane - this guise is, not surprisingly, the Taiwanese people and their magnificent culture.

Now, I ask you, perhaps a potential future Tsunah participant, what is the most you've ever accomplished in 10 days? Perhaps composed a symphony? Created a near perfect replica of the Mona Lisa? Invented a new, fuel-efficient mode of transportation? Discovered a new planet? All these things, albeit terrific accomplishments, pale in comparison with what you will experience in the 10 days

on the Tsunah trip. To give you a little more insight into just what I mean, here are some more specific details of the treasures that await you:

Do you like looking at green things? Do you like the sound of cascading water? Most importantly, do you like monkeys? Well, Taiwan is indeed an ecologist's dream. The first day, we were walking through the Wu-fang-chi waterfall park and in the trees we spotted some Taiwan Macaques. Green stuff, cascading water, and monkeys - all in the same day. Need I say more? Ok, I'll say a bit more: Taroko Gorge is the 8th wonder of the world. You absolutely have to see it at least once.

Do you like to stay up into the wee hours of the morning? Do you find it lonely at 3am? Well, you won't be alone in Taiwan. Get a taste of the nightlife and go "lounging" with a few of the locals in Taipei. Go to the night market until you or someone you know has bought so many things, you can't carry anymore. Tired of staying up until 3 A.M. every night at school for no reason? Worry not, young warrior, it's the Taiwanese blood in you. Only in Taiwan can you truly unleash the power behind insomnia. Only in Taiwan do they take naps during their lunch hours, which is quite possibly the best idea I've come across in a long time.

Do you like food? Better yet, do you like greasy food? If you love to eat, Taiwan is the place to do it. From breakfast to late night, Taiwan has just what you need to satisfy that craving. And to top it off, it's all really cheap and readily available. The only word to describe it is super-awesome.

Is your Taiwanese a bit rusty? Wish you had listened to your parents instead of being overly rebellious and insisting on only speaking English to them? Well, you'll have plenty of opportunity to try out your Taiwanese throughout the trip. It's really amazing to see

how happy people get when you speak Taiwanese to them. It's even more amazing how many free goodies you get just for speaking Taiwanese! Need more incentive? It's MOST amazing how many cute people will talk to you, just because you speak Taiwanese. But I digress. What I mean to say is that this enthusiasm for the Taiwanese language gives me hope for the future of our culture and the persistence of our history through the generations of Taiwanese and Taiwanese Americans.

I admit, I wasn't too sure about going on the trip when my mother told me about it, especially when I told my friends about it, and they immediately laughed and said, "Kevin's going on Mini-Loveboat!" But now, look-



攝於羅東運動公園

ing back through my pictures, I feel like I'm looking at people I've known since childhood and places I've only dreamed about ever seeing. Though Taiwan tours may have a questionable reputation, the Tsunah trip is truly worthwhile, and I feel much better educated about Taiwan having gone on it. Not to mention more complete.

In short, the Tsunah trip really is for anyone, regardless of age, sex, ethnicity, size, or shape. You'll make friends with people you would otherwise have never met (like the winners of the San Diego High School Science Fair), see places you would have otherwise never seen, and experience something you would otherwise have never even conceived of.

All this, in 10 days or less. Guaranteed. (Kevin Lin is a sophomore at Yale University)

聖路易風情

溫馨的一面 / 潘美弘

八月二十四日二零零二年，聖路易婦女會舉行會員大會，依租場地的規定，垃圾清完後，還得把垃圾帶走。會長李淑貞把6袋垃圾袋放在自己的車上準備帶回家，想不到有兩位年青的姊妹花，到她車上把全部垃圾袋搬到她們的車上，然後說因她們住在公寓可以順路回家放在公共的大垃圾桶裏，免得放久了臭氣沖天。她們年紀輕輕的，就有處處為別人著想的心意，讓李淑貞非常感動及溫馨。這二位姊妹花是洪尚文及洪國華。

田園樂趣 / 潘美弘

美中西部是個四季分明的地方，想吃新鮮的家鄉菜，自己種，經濟又實惠，又可勞動筋骨，接近大自然，吸收新鮮空氣。比起外面店裏賣的貴又不見得新鮮，好處多多。每年冬天快過，春天將來臨時，就想著種些什麼菜，以便先育苗，等春天一到，就可移到室外種下去，我家的後院很熱鬧，不但種菜還有上百盆盆景及種了十一棵的亞洲梨。

當初因為院子太大，為了省割草，才想到種菜。結果菜園越種越大，有菜瓜、苦瓜、胡瓜、長豆、空心菜、糙菜，還搭建瓜棚，瓜架開花爬滿了瓜棚，綻放朵朵白花、黃花、紫色花、蜜蜂嗡嗡的認真傳粉開花結果，結實纍纍的掛在棚上，很好看。每天我都臨門凝視，猶如一幅美麗的風景畫，令人爽心悅目，心曠神怡，朋友來訪，對一大片的菜園頗為贊賞，讚美有加，還說應頒發「林家花園」匾額掛在菜園，以資獎勵。

為了種菜及盆景，自來水中含有氯，特地請人挖了一口井，把剪過的草，廢物利用，推積起來當作肥料。我家老公有個綠手指，花花草草經過他的手大都可起死回生，他有上百盆的盆景，是他的寶貝，每天早上上班前，看看他們，摸一摸，看什麼地方該修整。下班後，幾乎在後院直至天黑，到了採收期，看到瓜棚上的瓜和梨樹上的梨子結實纍纍，呼朋喚友，一面採菜，一面採梨子，好像置身在果園裏，有吃又有拿，滿載而歸。

最使人興奮的是，品嚐自己種的又鮮又

嫩，清香可口的菜時，那種心情，實在是第一大享受。

現在的生活，處處緊張，大部份的人下班後沒什麼休閒活動，自己動手，種些瓜、菜或花。接近大自然，不失為調節生活，舒解壓力，怡情養性，增進健康，也可和朋友談談種菜的心得，享受難得的田園樂趣。

芳草錄 / 楊悅如

第一次見到黃至芳姊，是在剛搬來聖路易的時候，承蒙朱真一教授夫婦熱誠邀約，參加「沙龍」也就是「話仙會」的聚會。新來乍到，盡是陌生的面孔，至芳姊帶著恬靜的笑容，坐在身旁，偶而說話，語帶輕柔，即使九年後今天，那印象仍然鮮活。

至芳姊是虔誠的基督徒，平日篤行聖經的教導「右手善事，不讓左手知道」，總是默默的關懷幫助別人，從不張揚，我從切身的受惠經驗，即可感受她豐盈的愛心。

聖路易台灣同鄉們的濃厚友情，是我住過的所有地方最特別的城市。在我住院開刀時，大家的關懷慰問，送花煮食，真是盛情難畫。這裡且不詳提，即使是平日，偶而身體微恙，至芳姊得知後，必準備菜餚，趁熱專程送來，口裡說說，她祇是順便多煮點，而朋友朋友祇要身體不舒服或心情煩悶，她也不辭路遙，總是前往探問，若有人需要搭便車，至芳姊也都欣然應往。記得有一次，小兒因車子故障，打電話回家求救，我因家裡沒車子，祇好請至芳姊幫忙，卻不知當時至芳姊因感冒不舒服正在休息，但她一接電話，即馬上趕來，還是帶著笑容，對自己的病痛隻字未提。

令我感佩最深的是，至芳姊不道人之短，總能看別人的優點。盡說造就人的話，正是「善人從心裡所存的善發出善來」。她的愛心，就像激起的漣漪，由點一家，逐漸擴散出去，不但澤被我們這些有幸做她的朋友們，更經由做義工，擴充到陌生人身上。

蕃薯園

台語文專刊

7

園丁的話

園丁：Lim Chün-tök

無中國人中國統治

三月初一tng到桃園機場，真歡喜看tiò入境移民關無koh掛「Chinese Passport」，已經換作「Citizens」；但是移民官猶是無beh kap你講台語，我問講你kam bē-hiáu講台語，伊用台語應講伊台語講bē lián-tng，我kā伊講：「你chit-má講是標準台語。」，伊對我笑一下。

三月初二參加雙連教會設教九十週年感恩禮拜，頭尾lóng用台語，只有少年詩班唱華語歌；但聽講chit-má增加第四場e禮拜用華語，坐180人e禮拜廳，第一工就客滿。Ta兩場華語禮拜e聲勢驚過台語禮拜，號稱台灣長老會上大開e雙連教會已經被華語攻陷，kam猶敢講是保存台語e功勞者？若無緊覺醒來主張「母語權」，干單主張「新而獨立e國家」，hit款e國家會成做「無中國人e中國統治」。

Phah開民視e台語新聞節目，主播盡力用台語報告新聞，但回答採訪e官員kap人民，絕大部分用華語回答，hia-ē人絕大部分lóng是台灣人，為啥物會自卑kah台語e採訪用華語回答？in e華語聽起來是hiah-nih-á li-li-lak-lak，為啥物無ài用e-tàng充分表達e母語來講話？實在真無道理。

我參加台北市勞工局出錢由無障礙科技發展協會主辦e「國際盲人就業研討會」，提出e報告是用漢羅台語寫，主辦單位chia「人kā伊翻譯做華語來khng ti頭前，kā我e台語報告準做外語khng ti美國專家e英文報告後壁。開幕晚宴會中，協理理事長用華語致詞了後，看我hit篇台語報告真好奇，試讀看mái，kā我講：「我是正港e台灣人，thài bē-hiáu讀台語文？！」我講：「你是外國人，lóng講外國話(華語)，無想beh學台語，當然bē-hiáu讀。」伊就叫我上台讀hō在場約三十人聽，hō我有機會提醒大家來重視咱e母語，大家聽了「掌聲如雷」。

我翻譯e《用心，走在世界頂峰》(“Touch the Top of the World”，2001年登上聖母峰e盲人自傳，遠流出版社新書發表，我受邀請去教育電台做節目。二十外年無去植物園，利用這個機會提早半點鐘去seh植物園。透早真濟

民主 政治是我e信仰 自由 是我e生活習慣 進步 是我追求e目標 解放 是人類e最高成就

——張維邦——

本文是張維邦教授往生百日追思會張淑燕教授娘e講稿，原文是華文，由有志翻譯作台文

各位鄉親：

感謝大家來參加先夫張維邦教授往生百日(三月十一日)追思會。幾年來維邦kap阮e家庭受著chē chē鄉親e關懷照顧，藉這個機會向大家說謝。最近幾年來，尤其受著麗玉、家政、麗華、政策、細敏e關心、參與、認同、贊助維邦e理念，也順便ti chia代表維邦kap歐盟研究協會台灣分會向in致最大e謝意。

二個外月來，大家lóng一直teh kā我鼓勵kap精神支持，淑燕心內萬分感激。大家lóng真關心我e近況，我真歹勢hō各位失望。自從維邦離開人間，我tāk日lóng ti極大e痛苦中teh過日，對維邦e思念m-tā無因為時間e消失減少，顛倒teh增加。時間會tàng治療一切e這句話，到目前對我並無起作用。失去一個用全部心靈去愛e理想終生伴侶，hit種tùi心頭e劇痛，實在是會tàng用任何語言文筆來形容e。也bat刁工弄痛家己，想講beh用肉體e痛楚來減輕精神上e悲苦，但是he lóng無效。65歲無算年輕，也bē使講老，

維邦伊bat講至少猶會tàng為故鄉奉獻十年歲月，m知是按怎天公伯ma無beh賜伊這個機會，真緊tō來離開世間，命運是按怎hiah gàu創治人mleh。是m是因為阮夫妻sui“過恩愛，soah hō天公伯ma起嫉妒？是m是因為伊四十年來對台灣e民主運動工作sui“過操勞，連天公伯ma m替伊teh m甘？是m是因為伊e才華、品德、理念sui“崇高，得著天頂眾神e賞識肯定，beh召喚伊去？世間若是有神明，我真ng望萬能e神會tàng hō我答案。

1967年4月6日，維邦ti日記有按呢寫：「理想主義者時常hō命運作弄，鬱卒不得志kui世人，ti歷史上無困難chhōe tiòh例，就是算講命運khah bá，無論如何mài奮鬥到底。問心無愧為理想犧牲一生，敢就是一種宗教leh?摸心肝問家己，有犧牲夠徹底無？！是行動e時陣ma-lah。」

Ti kap我抑是朋友e通phoc中間，伊mā時常提起：「如果台灣需要有人識見e人轉去爭

人teh體操、phah拳、跳舞，年紀真大e老大人mā講華語(其實講kah非常不tap不七)，中間chhap真真súi e台語。人講台北市是台語e淪陷區，實在真不可思議。

我kā教育電台e主持人講我e華語講bē好勢，伊講無要緊但盡量講華語，伊koh強調講伊e台語有80%e程度。Ti「打開一本書」e節目中，我用台語kap伊e華語對話。節目一半了後，伊看扮勢不對，緊kā聽眾說明講今仔日e來賓年紀khah大，盡量beh講「國語(華語)但lóng講ti台語去，雖然咱這個節目一直lóng是用「國語(華語)。教育電台ài用華語，這m知是啥人規定e?我想這是台灣人無去爭取機會e原因。

捷運內底約95%e人講華語，一個五六十歲e查某人chhōa五六歲e孫，一直用華語(當然講kah不tap不七)叫伊e孫khah有規矩leh。我kā伊講你chit-má kap孫仔講台語，免得去學校ài重學，伊真自然回答講：「阮ti厝裡lóng mā講台語，出來才講華語。」Kam講出門講台語會hō人笑？對家己e母語hiah-nih-á自卑，實在有夠悲哀！

遊覽淡水河口e漁人碼頭，欣賞日落黃昏e美景了後，去淡水捷運邊e夜市食暗頓，沿路e叫賣聲lóng是華語。我kā in講：「tin講外國話，我聽無lah。」應講：「我講國語ah!」我講：「是ah!一邊一國，用飛彈對準

取空間，ah我猶留ti外面teh逍遙，實在對良知bē得過。」「我一生e奮鬥目標就是beh建立一個公正e社會，人人憑實力公平競爭，追求理想。」「一個可敬e知識分子應該隨時展現勇氣，加倍e努力去維護人民生存e權利。」「知識分子應該對國家有責任感。」「為著台灣e民主kap光明前途e目標，我隨時to作好犧牲e準備。」「I am not a missionary, but I have a mission!」

看伊e一生，tùi瑞士留學時期到去加拿大，然後轉去台灣工作，其實就是一連串e犧牲、奉獻：寶貴e光陰、金錢e損失、一家團圓e幸福日子、淵博e學識kap歐亞美三大洲e見識kap教學經驗...最後甚至tiòh獻出可貴e生命，實在是一個真難得看m著-e、名符其實e理想派行動家、革命者。

伊也bat問家己，是按怎beh轉去故鄉？Ti chia有安定e終身職，ti日本也有收入好kap繼續教落去e機會kap良好e教學環境，koh tiòh忍受著家庭分離之苦，但是為著台灣e前途，為著beh培養故鄉年輕人會tàng kap世界接軌，只好做人生上kài痛苦e決定。

失去維邦，我其實也無活落去e原動力，過去十外年獨立hōa"家e堅強一目nih破碎去，無法度忍受見bē tiòh伊、摸bē tiòh伊、聽bē tiòh伊e聲音e倉皇。但是，維邦猶有遺願未了，為tiòh繼續伊e精神，完成伊e心願，無beh hō維邦e心血放水流，只好koh振作，盡我最大e努力、心力，繼續行伊猶未完e路，hō伊愛鄉土、對台灣e光明前途永遠樂觀e精神永遠存在，發揚光大。

受tiòh維邦大學知心好友侯榮達先生e幫忙，ti幾年前成立e Global Education Fund內面特設張維邦紀念基金，希望會tàng出版維邦e著作，推廣伊e理念；設立獎學金用來鼓勵台灣年輕一代研究歐洲、hō歐洲人了解台灣、hō台灣人koh khah認識歐洲；完成維邦e心願；創立Formosa School of Global Studies,培養年輕接班人；ti世界大城市建立Taiwan Plaza,增加台灣知名度；ti台灣設立歐洲之家(La maison de Europe/ The Hose of Europe),提供台歐交流場所。

淑燕ti chia誠懇歡迎大家e參與，積少成多，共同為故鄉做淡薄e貢獻，感謝。你e贊助，你e認捐就是hō新一代e台灣年輕人會tàng發揮潛力e具體應允！

台語教室 Harvard 大學 李勳岸教授 編

- |                |    |   |
|----------------|----|---|
| 1. chit/it     | 1  | 一 |
| 2. nng/ji      | 2  | 二 |
| 3. sa'/sam     | 3  | 三 |
| 4. si/sù       | 4  | 四 |
| 5. gō/ngō      | 5  | 五 |
| 6. lāk/liōk    | 6  | 六 |
| 7. chhit/chhit | 7  | 七 |
| 8. peh/pat     | 8  | 八 |
| 9. káu/kiú     | 9  | 九 |
| 10. cháp/sip   | 10 | 十 |

每週一諺 來講是非者； Lāi kóng sī-hui chiá; 便是是非人。 Piān-sī sī-hui jîn.